

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 SA 金沢・前期)

You're sitting at a bar — or in a coffee shop or at a party — and suddenly you feel lonely. You wonder, "(1)What do all these people find to talk about that's so important?" Usually the answer is, Nothing. Nothing that's so important. But people don't wait until they have something important to say in order to talk.

Very little of what is said is important for the information expressed in the words. But that doesn't mean that the talk isn't important. It's crucially important, as a way of showing that we are involved with each other, and how we feel about being involved. Our talk is saying something about our relationship.

Information conveyed by the meanings of words is the message. What is communicated about relationships — attitudes toward each other, the occasion, and what we are saying — is the metamessage. (2)And it's metamessage that we react to most strongly. If someone says, "I'm not angry," and his jaw is set hard and his words seem to be squeezed out in a hiss, you won't believe the message that he's not angry; you'll believe the metamessage conveyed by the way he said it — that he is. Comments like "It's not what you said but the way you said it" or "Why did you say it like that?" or "Obviously it's not nothing; something's wrong" are responses to metamessages of talk.

Many of us dismiss talk that does not convey important information as worthless — meaningless small talk if it's a social setting or "empty rhetoric" if it's public. Such admonitions as "Skip the small talk," "Get to the point," or "Why don't you say what you mean?" may seem to be reasonable. (3)But they are reasonable only if information is all that counts. (4)This attitude toward talk ignores the fact that people are emotionally involved with each other and that talking is the major way we establish, maintain, monitor, and adjust our relationships.

Whereas words convey information, how we speak those words — how loud, how fast, with what intonation and emphasis — communicates what we think we're doing when we speak: teasing, flirting, explaining, or chastising; whether we're feeling friendly, angry, or quizzical; whether we want to get closer or back off. In other words, how we say what we say communicates social meanings.

Although we continually respond to social meaning in conversation, we have a hard time talking about it because it does not reside in the dictionary definitions of words, and most of us have unwavering faith in the gospel truth according to the dictionary. It is always difficult to talk about — even to see or think about — forces and processes for which we have no names, even if we feel their impact.

- A 下線部(1)を日本語に訳しなさい。
- B 下線部(2)の主張を示す具体例を、50字以内でまとめなさい。
- C 下線部(3)を、they が何を指しているかわかるように、日本語に訳しなさい。
- D 下線部(4)は、どのような内容を指すのか、30字以内で説明しなさい。
- E metamessage とほぼ同じ意味内容を持つ、2語からなる表現を本文中から抜きなさい。

※このパッセージは1999年に筑波大の前期でも出題されている。下線部(1)の和訳は、筑波大では You wonder にも下線が引かれているものの、両方の大学に共通の設問である。当然、出題者が狙いたくなるポイントである。なお筑波大では最後の段落(Although 以下)は省かれている。

【設問解答】 A 全訳下線部参照

B たとえ相手が「私は怒っていない」と言っても、その話し方から、怒っていると判断すること。(43字)

C 全訳下線部参照

D 重要な情報を伝えない話を価値がないと退けるような態度。(27字)

E social meaning

【解説】

A 下線部(1)の和訳は相当に手強いので「英文和訳演習(英語下線部和訳)」の9で取り上げているので読んでほしい。3～4行目の Usually the answer is, Nothing. Nothing that's so important. = Usually the answer is, "They find nothing to talk about. They find nothing that's so important." である。

B の下線部(2) it's metamessage that we react to most strongly は、it is 名詞 that ... の強調構文だが、これを it's to metamessage that we react most strongly と、it is 副詞句 that ... の強調構文にしても、ほとんど変わらない。設問の答えが直後の If someone says, "I'm not angry," 以下にあることは明らか。第3段落7行目の — that he is. = — that he is angry. である。7～8行目 "It's not what you said but the way you said it (that ...)" は、強調構文の that 以下の省略。省かれている that 以下の内容は必ずしも特定できない。

C の下線部(3) they が Such admonitions を受けていることは容易に見抜けるが、admonition「忠告、勧告、警告」という単語を知っている人はそうそういない。しかし、Such admonitions as 以下に引用文が並んでいるので、「このような言葉/こうした言い方/こうした表現」くらいで逃げておくのが手である。なお、information is all that counts = only information counts は標準レベルの知識である。cf. This is all that I can do. = I can only do this.

D 下線部(4) This attitude toward talk の後に ignores the fact that people are emotionally involved with each other and that と続いていることから第4段落冒頭の Many of us dismiss talk that does not convey important information as worthless 以下を指していることを見抜かなければならないが、該当する箇所が下線部(3)より前があるので、やや紛らわしい。答えとしてどこまで捨てるかは指定の字数がヒントである。

E の答えが第5段落と第6段落に出てくる social meaning(s) であることは比較的容易にわかるはず。social meaning(s) の意味はいまひとつ解りにくいが、辞書に載っていないというのだから当然といえば当然。なお設問で metamessage と単数形になっているので、social meaning と単数形で答えるべきである。

- ・ 知っての通り、social には一般的に「社会的な、社会に関わる」と「社交的な、社交上の」という二通りの訳語が考えられるが、両者に共通するのは「人と人の結び付き、人と人の関わり」のニュアンスであろう。
- ・ metamessage の meta- という接頭辞について触れておこう。ギリシア語起源の meta- は beyond, behind, along with, after, among などの意味を表す。

[構文の補足] 第五段落2行目 communicates what we think we're doing when we speak ← communicates what we're doing when we speak

- ・ 重要英語文法解説 [関係代名詞] 7. 関係詞中の「主語+動詞の挿入」参照。

※本文の内容を正確に読み取るのはけっして容易ではないが、下線部(1)の和訳以外の設問は難問というほどではない。最後の段落3行目の the gospel truth「絶対的真理、金科玉条」は注がついてもおかしくないが、仮に設問に関わっていたとしても、おおよそ、文脈でカバーできるはずだ。つまり gospel を省いて the truth と考えても、意味が大きく変わるわけではない。知らない語を、推測するのではなく skip して読むのも必要なことである。

【全訳】あなたがバー、あるいは喫茶店やパーティー会場、に座っていると不意に孤独を感じる。「(1)ここにいる人たちはみな、それほど重要などんなことを話題にしているのだろうか [話題にするためのそれほど重要などんなことを見つけているのだろうか]」とあなたは思う。普通、その答えは、何も話題にしているわけではない、それほど重要なことは何も話題にしているわけではない、となる。しかし人々は、話をするのに、何か口に出して言う大切なことが見つかるまで待っているわけではない。

口に出して言われることのうち、言葉で表現される情報にとって重要なことはほんの少ししかない。しかし、それだからといって、話をすることは重要でないということにはならない。私たちがお互いに関わりを持っていることを、そして関わりを持っていることを自分たちがどう感じているかを示す方法として、話をすることはきわめて重要である。私たちが話しをするということは、自分たちの関係について何かを口に出して言うことなのである。

言葉の意味によって伝えられる情報はメッセージ（言語による伝達）である。関係に関して——お互いに対する、その場に対する、そして人が口に出して言っていることに対する態度に関して——伝えられることはメタメッセージ（言語によらない伝達）である。そして私たちが最も強く反応するのはメタメッセージに対してである。もし誰かが「私は怒っていない」と言っても、顎が引き締まっていて、言葉が絞り出されてくるようであれば、怒っていないというメッセージをあなたは信じないだろう。その言い方によって伝えられるメタメッセージのほうを信じるだろう。つまり、その人は怒っていると信じるだろう。「君の言ったことではなく、君の言い方だ」とか、「なぜそんな言い方をしたのか」とか、「何でもないことはないのは明らかだ、どこかおかしい」というような評言 [言葉] は、話のメタメッセージに対する反応である。

多くの人が、重要な情報を伝えない話を価値がない——社交的な場面であれば、意味のないつまらない話だ、公的な場面であれば、「空疎な美辞麗句」だ——と退けてしまう。「つまらない話は省きなさい」とか「要点を言いなさい」とか「本当に言いたいことを言ったらどうか」といったような忠告は妥当なように思われる。(3) しかしこのような忠告 [言葉] は、情報だけが重要な場合にのみ妥当である。話に対するこうした態度は、人はお互いに感情的に関わっていること、そして話すということは私たちが人間関係を確立し、維持し、監視し、調整する主要な方法であるという事実を無視している。

言葉が情報を伝えるのに対して、その言葉をどのように話すかが——どのくらい大きな声で、どのくらい速く、どんなイントネーション（抑揚）と強調で話すかが——話すときに私たちが実際にしていると思っていることを伝える。からかっているとか、ふざけているとか、釈明しているとか、懲らしめているとかを伝えるのである。親しみを感じているのか、怒りを感じているのか、それともいぶかしく感じているのかを伝え、もっと親しくなりたいと思っているのか、それとももっと距離を置きたいと思っているのかを伝えるのである。言い換えると、私たちが物を言うときの言い方が、社交上の意味 [人間関係における意味] を伝えるのである。

私たちは会話の中で社交的意味に絶えず反応しているにもかかわらず、この社交上の意味について話すのに苦勞する。なぜなら、それは辞書の言葉の定義には載っていない、そして大部分の人が、辞書の定義による、絶対的真理に揺るぎない信頼を抱いているからである。名前の付いていない力や作用について話すのは、それどころか見たたり考たりするのでさえ、たとえその強い影響力を感じているとしても、常に難しいのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 大阪・前期)

The law cannot force people to make good choices. It can, however, encourage people to develop new ways of thinking, seeing and feeling. Habits and practices we initially adopt to conform to authority can start to make sense to us over time. Sometimes it may (a) take the pressure of an external demand to force us to see the value in a choice or a way of life we might otherwise dismiss. So, even though the law cannot compel us to make good choices, it can help us, at least indirectly, to change and grow morally. Someone who says it is impossible to legislate morality may be technically correct, but the law can certainly make a morally important difference in people's lives.

But maybe the objection to legislating morality is that (b) there is so much moral disagreement in our society that no consensus can be reached and that we might be imposing moral convictions on people who do not accept them.

The fact is, though, that we do this all the time. Some people may believe that it is morally appropriate to kill those who belong to rival crime families. The law says it is not. Some people believe that it is morally appropriate to employ people in sweatshops under slave-like conditions. The law says it is not. Some people believe it is morally acceptable to cheat on their taxes. The law says it is not.

We cannot avoid making judgments — moral judgments — about what is true and false, about what is appropriate and inappropriate, what is acceptable in this country and what is not. Every time we determine (1) criminal behavior and what does not, what quality of education we will provide our public school students, what tax policies we will adopt — every time we make such a policy decision we are making moral judgments. (c) That we disagree about issues of fundamental importance does not relieve us from deciding what we have to do and what we cannot do morally. Making moral judgments is a forced (2) societies, just as it is for persons.

The days are long gone when an abusive husband or father could claim that legal authorities had no right to challenge (d) his actions because they occurred in the privacy of his home. But we continue to (3) if the harm some people do can be ignored because confronting them might require us to legislate private morality. I firmly believe that it is important to avoid bureaucratic intrusions. I am saying that if we want to live well together, we have to make (4) the kind of community we want to be and the kinds of persons we want to be.

That will mean tackling tough issues. It will almost always (5) moral judgments. Necessarily, then, it will mean legislating morality. That's not something we need to (e) find embarrassing. It simply means being deliberate and sensible, courageous yet cautious, as we carefully craft policies that will address all the threats (6) us and our families, as we try to construct a better society for our children who inherit the world we leave behind.

A 第1段階 (The law～people's lives) で述べられている趣旨と一致しないものはどれか。(1)～(4)から1つ選びなさい。

- (1) 法律によって価値観を押し付けると、個人は道徳的判断力を失ってしまう。
- (2) 上からの要請に合わせるために始めた生活習慣がやがて意味のあるものになることがある。
- (3) 法律は道徳的に見て良い判断を強いるものではないが、人が道徳的に成長する手助けにはなる。
- (4) 法律で強制されなければ、自分のものとは異なる価値観を見過ごしてしまうことがある。

B 下線部(a)の意味を最もよく表しているものはどれか。(1)～(4)から1つ選びなさい。

- (1) accept (2) obtain (3) require (4) remove

C 下線部(b)と(c)の意味を日本語で表しなさい。

D 下線部(d)の意味を最もよく表しているものはどれか。(1)～(4)から1つ選びなさい。

- (1) 夫や父親のおこした家族問題の訴訟 (2) 夫や父親の家庭内での権威
(3) 夫や父親の家庭内での役割 (4) 夫や父親による家庭内暴力

E 下線部(e)の意味を最もよく表しているものはどれか。(1)～(4)から1つ選びなさい。

- (1) keep from embarrassing (2) reveal our embarrassment about
(3) feel embarrassed at (4) discover to our embarrassment

F 空所(1)～(6)を補うのに最も適当なものはどれか。(a)～(g)からそれぞれ1つ選びなさい。

- (a) mean making (b) that face (c) act as (d) lie even
(e) choices about (f) option for (g) what constitutes

※一見したところ、私大の法学部の問題のように見える。しかし法学部でも何でもない、1999年度大阪大学・前期の出題である。選択形式の設問が多く、記述問題の下線部和訳も、(c)がやや難し目ではあるが、けっして難問というほどではない。確実に得点できる力を身につけたい。

すでに何度か指摘したことだが、英文読解力の前提として、多様な分野に関する一定レベルの背景知識と、その不足を補う想像力が求められる。それを養うのも英語長文読解演習の重要な役割だが、現国の読解力や社会(地歴公民)の知識もまた大きく関わっていることを肝に銘じておきたい。

【設問解答】

- A 1
B 3
C 全訳下線部参照
D 4
E 3
F (1) g (2) f (3) c (4) e (5) a (6) b

【解説】

- ・ A, B, D, Eとも、出来て当然。Eは That's not something (which) we need to find (to be) embarrassing (to us). = That's not something (which) we need to feel [be] embarrassed at. である。
- ・ Cの下線部(c)は、構文的な難解さはまったくないが、That節が主語(いわゆる無生物主語)であり、出題者の意図としては、完全な直訳は当然、減点の対象となると考えるべきだろう。要するに英語力と同時に日本語の力が問われているのだ。基本的な訳し方を確認しておこう。①主語に言葉を補って副詞的に訳し、②目的語を主語にして、③does not relieve us from ~ を we are not relieved from ~と受け身に変えて訳す。ただし、これはあくまでもパターンの1つにすぎない。そもそも主語が無生物であろうとなかろうと、日本語として違和感がなければ、そのまま主語として訳して少しも構わないし、逆に違和感があれば訳を工夫することになる。物主構文などという言葉にとらわれる必要はない。
cf. I owe my success to you. 私が成功したのは[私の成功は]あなたのお蔭です。なお文末の morally が what we cannot do だけにかかるのか、それとも what we have to do and what we cannot do の両方にかかるのかは、まったく文脈次第である。
- ・ F この手の設問が苦手の人、埋まるどころから答えていけば全問取れる。
 - (1) 空所の後の and what does not がヒント。
 - (2) 空所の後の just as it is (a forced option) for persons がヒント。
 - (3) 空所の直後の if がヒント(act as if …)。
 - (4) make choices というつながりが分かればよい。
 - (5) 空所の前の It will almost always という形から述語動詞が必要だと分かる。
 - (6) 前にも関係代名詞の that があるのでやや紛らわしいが、空所の直前に名詞があって、直後には us という目的格があるのがヒント。all the threats that face us and our families(=all the threats that we and our families face) =all the threats that we and our families are faced [confronted] with

[語句の補足]

- 第1段落3行目 conform 「従う」を confirm 「確かめる」と混同しないこと
第1段落8行目 technically 「専門的に言う/厳密には」
第2段落1行目 objection 「反対する理由」
第3段落1行目 though=副詞 (文中、文尾に用いて)「けれども」
第5段落1行目 The days are long gone=The days have long gone
第6段落5行目 address 「取り組む、立ち向かう」

この問題だと満点を取ることも十分に可能である。果たして君の正答率は。

(全訳は次ページ)

【全訳】法律は人々に良い選択をするように強いることはできない。しかし法律は、人々が新しい考え方、新しい見方、新しい感じ方を養う[身につける]のを促進[奨励]することはできる。初めは権威[権力]に従うために採り入れる習慣や慣習が、時間が経つにつれて、私たちにとって意味のあるものになり始めることがある。時には、ある選択やある生き方にそうした価値を見出すことを私たちに強いるには、外からの要求という圧力が必要かもしれない。さもなければ（もしこの圧力がなければ）、私たちはそうした選択や生き方を退けてしまうかもしれない。だから、法律は、私たちに良い選択を強いることはできないにしても、私たちが道徳的に変化し成長するのを、少なくとも間接的に、手助けすることはできる。道徳を法律で定める[法制化する]ことはできないと言う人は厳密に言えば正しいかもしれないが、しかし法律は間違いなく、人々の生活に道徳的に重要な違いを生じることはできるのだ。

しかしおそらく、道徳を法制化することに反対する理由は、(b)私たちの社会には道徳に関する意見の不一致があまりにも多いので、同意に達する[同意を得る/同意を形成する]ことはできないということと、そして道徳的信念を、それを受け入れない人々にも押しつけることになるかもしれない、ということであろう。

けれども、実際には、私たちは常にそうしているのである。敵対する犯罪組織に属する人間を殺すことは道徳的に正しいと信じている者もいるかもしれない。法律は、それは道徳的に正しくないと言っているのだ。劣悪な条件の工場に奴隷のような状況で人を働かせるのは道徳的に正しいと信じている者もいる。法律は、それは道徳的に正しくないと言っている。税金をごまかすことは道徳的に容認されると信じている者もいる。法律は、それは道徳的に容認されないと信じている。

何が真実で何が偽りなのかについて、何が適切で何が不適切なのかについて、この国では何が容認され何が容認されないのかについて、私たちは判断を、道徳的な判断を、下すのを避けるわけにはいかないのだ。何が犯罪行為を構成し何が構成しないのか、公立学校の生徒にどのような質の教育を提供するのか、どのような税政策を採用するのかを決定するときにはいつでも——このような政策決定を下すときにはいつでも、私たちは道徳的な判断を下しているのである。(c)根本的に重要な問題について意見が一致しないからといって、道徳的に何をしなければならないのか、そして道徳的に何をしてはならないのかを決定[判断]することから私たちが解放されるわけではない[解放されることにはならない]。道徳的な判断を下すことは、個人にとってまさにそうであるように、社会にとっても止むを得ない選択なのである。

暴力をふるう夫や父親が、自分の家の私生活で起こったことだから、司法当局には自分の行為に異議を申し立てる権利はない、と主張できた時代はとうの昔に過ぎている。しかし私たちは、一部の人々が与える危害は無視してもかまわないかのように振る舞い続けている。というのも、彼らと対決するとなると、私的な道徳を法制化することが私たちに求められるかもしれないからである。官僚的な[役所の]介入を避けることは重要だと私は固く信じている。私が言っているのは、もし私たちがうまく共存していきたいと思うのなら、どのような社会になりたいのか、そしてどのような人間になりたいのかについて、私たちは選択をしなければならないということである。

それは難しい問題に取り組むことになるだろう。ほとんど常に道徳的な判断を下すことになるだろう。そうなると、必然的に道徳を法制化することになるだろう。それは当惑しなければならないことではない。それは、私たちと家族が直面する脅威に取り組むことになる政策を慎重に策定するとき、私たちが後に残す世界を受け継ぐ子供たちのためにより良い社会を建設しようとするとき、慎重で賢明、勇敢でなおかつ細心であることを意味しているにすぎない。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 名古屋・前期)

Are criminals more likely to be dark than blond? Can a person's nationality be guessed from his photograph? Does the fact that a person wears glasses imply that he is intelligent?

The answer to each of these questions is, obviously, "No."

Yet, from the evidence, many of us believe these and other equally absurd generalizations. Aren't all Latins excitable, all Swedes stolid*, all Irish hot-tempered? Think about any group of people — mothers-in-law, teenagers, truck drivers, bankers — and a standardized picture forms in your heads.

These stereotypes, by which we commonly picture professions, nationalities, races, religions, are closely related to the dark world of prejudice — which means prejudgment. We prejudge people, before we ever lay eyes on them.

In a demonstration of (1) this tendency, a group of American college students were shown 30 photographs of pretty but unidentified women, and asked to rate each in terms of "general likability," "intelligence," "beauty." Two months later the same students were shown the same photographs, this time with fictitious Irish, Italian, Jewish and "American" names attached. Right away the ratings changed. Faces that were now seen as representing other national groups went down in looks and still further down in likability, whereas the "American" young women suddenly looked prettier and nicer.

This irrational stereotyping begins early in life. The child, watching a TV drama, learns to recognize the Good Guys and (2) the Bad Guys. Some years ago a psychologist showed how powerful these childhood stereotypes are. He secretly asked the most popular youngsters in an elementary school to make errors in their morning gym exercises. Afterward he asked the class if anyone had noticed any mistakes. Oh, yes, said the children. But it was the unpopular members of the class that they remembered as being out of step.

As grown-ups we are constantly having standardized pictures thrust on us by the stock jokes* we hear, the advertisements we read, the movies we see, the books we read.

Stereotypes save us mental effort; (3) they classify into a convenient handful of types the infinite variety of human beings whom we encounter. Thus we avoid the trouble of starting from scratch* with each and every human contact in order to find out what our fellow men are really like.

The danger, of course, is that stereotyping may become a substitute for observation. If we form a preconception of all teenagers as "wild," for example, it doesn't alter our point of view to meet a serious-minded high-school student. This is (4) the exception that proves the rule," we say.

Moreover, quite aside from the injustice it does to others, stereotyping impoverishes us, too. A person who lumps* his fellow men into simple categories, who type-casts all labor union leaders as "racketeers*," all businessmen as "reactionaries*," all Harvard men as "snobs," is in danger of becoming a stereotype himself. He loses his capacity to be himself, to see the world in his own unique and independent fashion.

Instead, he votes for the man who fits his standardized picture of what a candidate "should" look like or sound like, buys the goods that someone in his "situation" in life "should" own, lives the life that others define for him. The mark of the stereotype-person is that he never surprises us, that we do indeed have him "typed." And no one fits this straitjacket* so perfectly as someone whose opinions about others are fixed and inflexible.

(注) stolid: 無感動な stock joke: 言い古された冗談
 from scratch: 全くの最初から lump: ひとまとめに扱う
 racketeer: ゆすり, たかり reactionary: 反動主義者, 保守主義者

straitjacket: 拘束服

A 次の英文が下線部(1)の内容と同じ意味になるように、それぞれの空所に適切な英語を1語ずつ入れなさい。

We tend () () ().

B 次の1～4の英文の中から、下線部(1)を含む段落の実験の結果を最も正しく表すものを1つ選びなさい。

1. Most college students prefer blonde women.
2. People's opinions are easily influenced.
3. American men prefer American women.
4. Names are very important when one chooses a marriage partner.

C 下線部(2)と同じ意味で使われている語句を本文中から抜き出して、英語で書きなさい。

D 下線部(3)を日本語に訳しなさい。

E 下線部(4)の具体的な内容を、本文中の英語で示しなさい。

F stereotypes によって人が陥りやすい過ちを2つに分けて、60字以内の日本語で述べなさい。

※設問のA, B, E は確実に得点しておきたい。Dは構文に弱い人には難。一方、CとFは要注意。両問とも、設問文をよく読んで解答しないと、見当違いな答えになりかねない。Cは一見紛らわしい。Fは該当個所を的確に押さえていくという、説明問題の基本的な解答法が身につけていないと、まとめるのに苦労する。

【設問解答】

A to prejudge people

B 2

C the unpopular members of the class

D 全訳下線部参照

E a serious-minded high-school student

F [解答例] 他人を観察せず先入観で型にはめて判断してしまう(こと)。本人自身も独自の物の見方ができず、自分らしさを失ってしまう(こと)。[54字(58字)]

・ Aは this が前の段落の後半の内容を受けているという常識的な判断ができれば問題ない。

・ Bで3を選んだ人は、読解問題の出題意図がわかるようになるまで問題数をこなすこと。

・ Cの答えとして第1段落の criminals を選んだ人は、100パーセント間違っているとは言えないが、設問文に「同じ意味で使われている語句」という指示があるのを無視している。また下線部の後に Some years ago a psychologist showed how powerful these childhood stereotypes are. というセンテンスが続いていることを見落としている。さらに言えば、まず同じ段落内に答えを求めるというパラグラフ・リーディング(とリーズニング=推論)の基本が身につけていない。

・ Dは they classify into a convenient handful of types the infinite variety of human beings whom we encounter. ← they classify the infinite variety of human beings whom we encounter into a convenient handful of types. が見抜けないと歯が立たないが、こういう語順の予備知識があれば、標準レベルの問題にすぎない。英文和訳演習「英語下線部和訳」の 21, 22 参照。

・ Eは設問の趣旨がやや読み取りにくいものの、「具体的な内容を、本文中の英語で」という指定があるので出来て当然かもしれないが、実は構文と内容を正確に読み取るには相当な力が必要である。

[補足] it doesn't alter our point of view to meet a serious-minded high-school student. This is "(4) the exception that proves the rule,"

it は広い意味では to meet 以下を受けている仮主語だが、この to meet... はif節に当たる働きをしている「副詞用法の「条件」」であり、しかもこの if=even if である。したがって、上記の英文は it doesn't alter our point of view even if we meet a serious-minded high-school student. This is "(4) the exception that proves the rule," に相当する。つまり、This が受けているのは、a serious-minded high-school student ではなく to meet a serious-minded high-school student と解することも出来る。しかし前述の設問の指定からすると、出題者の正解は a serious-minded high-school student と考えられる。to meet ... とした場合の得点がどうなるかを知りたいところである。

なお the exception that proves the rule (to be right) ← There is no rule without (some) exceptions は掴めたかどうか。

・ Fは該当個所を見つけることが前提。「人が陥りやすい過ちを2つに分けて」という指示がヒントの全てであり、「過ち」に即対応する語句は存在しないが、第9段落の The danger がほぼ近いニュアンスをもっていること、また「2つ」に対応するのが第10段落の Moreover という接続語 (discourse marker=談話標識) であることを読み取れるかどうか。けっしてまとめ易い内容ではないが、60字以内という字数指定が手掛かりになる。ポイントを大きく外さなければ、解答の表現の幅は広く認められると考えてよい。

(全訳は次ページ)

【全訳】犯罪者は金髪よりも黒髪の可能性のほうが高いだろうか。写真から人の国籍を推測できるだろうか。眼鏡をかけているという事実はその人が知的だということを示唆しているだろうか。

こうした質問のひとつひとつに対する答えは、明らかに「ノー」である。

しかし、証拠からすると、私たちの多くがこうした一般論 [一般概念] や、同じように馬鹿げた他の一般論を信じている。ラテン系の人間はみな興奮しやすいのではないか、スウェーデン人はみな無感動ではないのか、アイルランド人はみな短気ではないのか。どんな集団でもよい——姑 (義理の母), 十代の若者, トラックの運転手, 銀行家——人の集団について考えると、画一化されたイメージ (姿) が頭に浮かんでくる。

こうしたステレオタイプ (固定観念) は、私たちは普通それによって職業、国籍、人種、宗教などを思い浮かべるのだが、先入観という暗い世界と密接に結びついている。そして先入観は予断を意味する。私たちは見ないうちから人を「前もって判断」しているのだ。

こうした傾向に関するある実験で、一群のアメリカの大学生が、美人だが身元不明の女性たちの写真を30枚見せられて、ひとりひとりの女性を「一般的な好感度」, 「知性」, 「美しさ」などの点で評価するように求められた。2ヵ月後、同じ学生たちが同じ写真を見せられたが、今度はアイルランド風、イタリア風、ユダヤ風、そして「アメリカ」風の偽名が付いていた。たちまち、評価が一変した。今では他の国の国籍を表していると見られる顔は、容貌の点で評価が下がり、好感度ではさらに評価が下がる一方、「アメリカ」の若い女性たちは突然、前よりも美しく、素敵に見えたのだ。

この不合理なステレオタイプ化は幼い時に始まる。子供は、テレビを観ながら、善人と悪人を見分けるようになる。数年前ある心理学者が、こうした幼児期のステレオタイプがいかに強力であるかを示した。彼はある小学校で最も人気のある子供たちに、朝の体操のときに間違えるようにこっそり頼んでおいた。後で彼はクラスの子供たちに、誰か間違いに気づいたかと尋ねた。「うん、気づいたよ」と子供たちは答えた。しかし彼らが、歩調が合っていなかったとして覚えていたのは、クラスで人気のない生徒たちだったのだ。

大人になると、私たちは絶えず画一化されたイメージを押しつけられている——耳にする言い古された冗談、読む広告、観る映画、読む本によって。

固定観念は私たちに精神的な労力を省いてくれる。(3)固定観念は、私たちが出会う無限に多様な人間を便利な一握りの型に分類してくれるからだ。したがって私たちは、他人が本当はどんな人間であるかを確かめるために、まったくの最初から、一人一人の人間との接触から始める面倒を避けることができる。

言うまでもなく、危険なのはステレオタイプ化が観察の代わりをする可能性があることである。たとえば、十代の若者はみな「手に負えない」という先入観を抱くと、真面目な高校生に会っても私たちの見方は変わらない。これはその法則が正しいことを証明する例外なのだ、と私たちは言う。

そのうえ、他人を正当に扱っていないこととはまったく別に、ステレオタイプ化は自分自身をも貧しくする。他人をひとまとめに扱って単純な範疇に当てはめる人間、つまり労働組合の指導者には全員「ペテン師」、実業家には全員「保守主義者」、ハーヴァード大学の卒業生には全員「俗物」という決まった役割を割り振るような人間は、自分自身がステレオタイプになる危険がある。そういう人間は、自分が本当の自分である能力、世界を自分独自の自立した見方で見る能力を失ってしまうのだ。

その代わり、そういう人間は、候補者はどのように見え、どのように話す「べき」という自分の画一的なイメージに合う人物に投票し、自分のような「立場」にある人間が持つ「べき」品物を買ひ、他人が決めてくれる生活を送る。ステレオタイプな人間の特徴は、そういう人間はけっして私たちを驚かせないこと、私たちがそういう人間を実際に「型」に当てはめてしまうことである。そして、他人に対する考えが固定的で柔軟性に欠ける人間ほどこの「型」という拘束服がぴったり合う人間はいない。

次の英文は世界の人口動態について述べたものです。この英文を読んで、下記の設問に答えなさい。解答はすべて日本語で書きなさい。(高3 SA)

Global population reached 6.1 billion people in 2000, an increase of 77 million over 1999. The increase is equivalent in size to the population of three Tokyos, the world's most populous city.

The global increase masks (1)great variations in population trends. In general, industrial-country populations are growing very little — the exception is the United States, where a third of the nearly one percent growth rate is fueled by immigration. And some countries — primarily the former Eastern bloc* nations in Europe and Asia — actually have shrinking populations.

The bulk of the global increase in 2000 — a full 95 percent — occurred in developing countries. Asia accounted for 57 percent of the global increase, some 45 million people. Africa contributed 23 percent, Latin America 9 percent, and the Near East 5 percent. Six countries account for half of the annual growth: India, China, Pakistan, Nigeria, Bangladesh, and Indonesia.

Like a locomotive, global population growth requires a prolonged braking period before it can come to a halt. In much of the world, (2)the brakes began to be applied decades ago. Rates of growth and fertility rates (the average number of children per woman) have fallen globally for nearly 40 years, and they fell for each major region in 2000. (3)Yet the world remains decades away from population stabilization. Today's continuing population increases result largely from the momentum* of past growth, as record numbers of young people reach adulthood and parenthood; one in six people alive today is between the ages of 15 and 24. Even if fertility were to fall immediately to the level of 2.1 children, more than three quarters of the population growth currently projected would still take place.

(4)A number of favorable trends account for most of the reduction in fertility rates and growth rates. Economic prosperity and better health care persuaded many couples that large families were no longer necessary to ensure security in old age. Improvements in girls' access to education and in women's status have increased women's control over their lives, including when and how many children to have. And broad access to contraceptives* has boosted the share of couples using these family planning methods from 10 percent in 1960 to nearly 60 percent in 2000.

Indeed, strong efforts to make contraceptives available can rapidly bring down birth rates, even in conservative countries. Iran, which had encouraged an increasing fertility in the years following its 1979 revolution, (5)changed its policy in the late 1980s and cut its growth rate rapidly and dramatically, from 3.2 percent in 1986 to 0.8 percent in 2000. Under the new policy, all forms of contraception are available free of charge, and religious leaders are active in legitimating the use of various methods.

The deceleration* of population growth is not entirely good news, however, because part of the decline is due to the spread of AIDS. Some 3 million people died of AIDS in 2000, bringing the disease's total to nearly 22 million people. At least 45 AIDS-afflicted countries — 35 of them in Africa — are projected by 2015 to have populations at least 5 percent lower than they would have had without this deadly disease. The 35 African countries will have populations 10 percent lower.

Continued deceleration of population growth is needed to bring human economies closer to sustainability*. (6)But the road ahead continues to be challenging. The United Nations estimates that the number of contraceptive users among married women will need to increase by 60 percent — and among

African women, it will need to double — if the medium population projection for 2021 of 7.8 billion is to be achieved. And additional gains in health, education, and economic security for girls and women will be needed to ensure that women are strong, independent, decision-makers.

(注) Eastern bloc: 共産圏の, 東側の momentum: 勢い
contraceptive: 避妊具, 避妊薬 deceleration: 減速
sustainability: 持続可能性

(2002年 千葉・前期)

- A 下線部(1)の内容を具体的かつ簡潔に述べなさい。
- B 下線部(2)は具体的にどういうことを指していますか。
- C 下線部(3)の理由を述べなさい。
- D 下線部(4)で述べていること具体例を3つ挙げなさい。
- E 下線部(5)の結果, 具体的にどのようなことが行われるようになりましたか。
- F 下線部(6)で「前途は多難であり続ける」とありますが, それを克服する手立てとしては, 何が考えられると筆者は述べていますか。

※千葉大学としては, 量的にきわめて穏当な問題である。また内容的にも難解なものではまったくない。千葉大受験者としては, このくらいの問題で骨のある超長文への足慣らしをしておきたい。

千葉大学の記述問題は, 一時(2004年・2005年), 設問に字数指定が付いたが, その後また字数制限が外されている。字数制限が加わると, 同じ設問でも字数指定がない場合に比べて問題が難化するという解説を目にすることがあるが, 逆である。こういう解説者は記述(説明)問題の基本的な解答法がわかっていない。指定の字数によって, 出題者が求める解答の分量, つまり本文中から拾うべき該当部分のヒントが与えられることになり, 一般的にはるかに答えやすくなるのである。字数指定があった年度で見ると, 最大で45字(1問のみ), 他は多くて40字であった。出題者が字数指定を止めた真意はわからないが, この字数は求められている解答のヒントになる。具体的な字数はともかく, 解答欄を埋めるため(だけ)の冗長な答えは求められていないということだ。具体的な言及は避けるが, いろいろなところで目にする解答例の簡潔さに欠ける表現は明らかに字数と時間の浪費である。

※なお, 人口論は入試頻出テーマのひとつであり, しかもそれぞれ相反するような主張が展開されることもある。人口問題に関する一般的な背景知識は必要不可欠だろう。

【設問解答例】

- A 人口は米国を除いて工業国ではほとんど増えていず、旧共産圏のように減少している国もあること。
・該当箇所は第2段落の下線部(1)以下である。
- B 約40年前から人口の増加率と出産率が減少していること。
・該当箇所は第4段落の下線部(2)以下である。
- C 多数の若者が成人して親になる年齢に達するから。
・該当箇所は第4段落の下線部(3)以下である。
- D 経済的繁栄と健康管理の改善により、多くの夫婦が老後のために大家族を持つ必要はないと納得したこと。女性の教育機会と地位の向上により、子供の数や産む時期を自分で決められるようになったこと。避妊法の普及により、家族計画を実行する夫婦が増加したこと。
・該当箇所は第5段落の下線部(4)以下である。
- E あらゆる避妊法が無料で利用できるようになり、宗教指導者も使用の合法化に積極的になった。
・該当箇所は第6段落の第3文 Under the new policy, 以下である。
- F 既婚女生の避妊法の利用率を上げること。女性の健康と教育と経済的安定をさらに高めて女性を自立した意思決定者にすること。
・該当箇所は第8段落の下線部(6)以下である。

※本問に関しては、全8段落のうち直接、設問に関わりがないのは、3行足らずの第1段落、第3段落、第7段落の3箇所である。パッセージ全体の量も少なめであり、この程度の英文であれば、設問のない段落にも(ざっと)目を通すスキミングはいっこうに差し支えない、というより、相当な読解力のある人にとってはむしろ必要なことである。しかし年度によっては、設問に関わりのない段落は完全にスキップ、つまり完全に無視していかないと設問の半分以上をやり残すことになりかねない。1995年度前期がその最たる例(試験時間90分、長文3題=合計3435語)であるが、長文化も程度問題である。さすがにその後は比較的穏当な量に落ち着いているが、それでも、問題文の総量によっては、完全スキップというあまり好ましくない方法も適宜取り入れていく必要があるだろう。

(全訳は次ページ)

【全訳】世界の人口は、1999年に7700万人増えて、2000年には61億人に達した。この増加分は、世界一人口の多い都市、東京3つ分の人口に相当する。

世界的な増加の裏には、(1)人口動向の著しい多様性が隠れている。概して、工業国の人口はほとんど増えていない——例外はアメリカ合衆国だが、合衆国では1パーセント近い増加率の3分の1が移民によってもたらされている。また一部の国々——主にヨーロッパとアジアの旧共産圏の国々——では実際に人口が減少[縮小]している。

2000年の世界全体の増加の大部分——まるまる95パーセント——が発展途上国で生じた。アジアは世界全体の増加の57パーセント、約4500万人を占めている。アフリカは23パーセント、中南米は9パーセント、近東は5パーセントに当たる。年間の増加の半分をインド、中国、パキスタン、ナイジェリア、バングラデシュ、インドネシアの6カ国で占めている。

機関車と同じように、世界の人口増加が止まるまでには、ブレーキをかける長い時間が必要である。世界の多くの地域で、(2)そのブレーキは数十年前にかけられ始めた。増加率と出生率(女性1人当たりの平均子供数)は、40年近くに渡って世界的に下落し、2000年にはそれぞれの主な地域で下落した。(3)しかし、世界はいまだに人口の安定化からは何十年もほど遠い状態にある。今日の継続的な人口増加は、大部分、過去の増加の勢いの結果生じたものである。記録的な数の若年層が成人、そして親になる年齢に達するからである。今日生きている6人に1人が15歳から24歳までである。仮に出生率が、子供2.1人という水準に直ちに下がったとしても、現在予測されている人口増加の4分の3以上が、それでもなお生じるだろう。

(4)いくつかの好ましい動向が、出生率と増加率の減少の大部分の原因となっている。経済的繁栄と健康管理の改善によって、多くの夫婦が、年を取ったときの安定を確保するために大家族はもはや必要ないと確信[納得]するようになった。女子が教育を受ける機会と女性の地位の向上によって、いつ、何人子供を産むかということを含めて、女性が自分の人生を自分で管理する度合いが高まった。そして避妊具[薬]を広く利用できるようになったことで、そうした家族計画の方法を用いる夫婦の割合は、1960年の10パーセントから2000年の60パーセント近くにまで高まった。

実際、避妊具[薬]の利用を推し進める強い努力によって、保守的な国々においてさえ、出生率を急速に下げることができる。イランは、1979年の革命後の数年間、出生率を上げることが奨励していたが、1980年代後半に、(5)その政策を変え、自国の人口増加率を1986年の3.2パーセントから2000年の0.8パーセントへと急速かつ劇的に減少させた。新しい政策の下では、あらゆる形[種類]の避妊法が無料で利用でき、宗教指導者たちは、さまざまな方法の使用の合法化に積極的である。

しかしながら、人口増加の減速は完全に良いニュースだという訳ではない。なぜなら減少の一部はエイズの蔓(まん)延によるものだからである。2000年にはおよそ300万人がエイズで死に、この病気による死者の合計は2200万人近くに及んだ。エイズに苦しめられている少なくとも45の国々——そのうちの35カ国がアフリカにある——は、2015年までに、この致命的な病気がなかった場合と比べて、人口が少なくとも5パーセント少なくなるだろうと予測されている。35のアフリカ諸国は10パーセント少なくなるだろう。

人類の経済を持続可能な状態にさらに近づけるために、人口増加を継続的に減少させることが必要である。(6)しかし、前途は引き続き多難[困難]である。2021年の段階で78億人という中間人口計画を達成するためには、避妊具[薬]を使用する既婚女性の数を60パーセント増やす必要がある——アフリカ人女性の場合には2倍にする必要がある——と国連は見積もっている。そして、女性が強い、自立した意思決定者になることを保証するためには、少女や成人女性の健康と教育と経済的安定をさらに高めることが必要となるだろう。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 2001年 東京理科・薬)

Almost every day we are reminded that we live in a rapidly changing world. The 'IT (information-technology) revolution' is the latest and potentially largest change (ア) brought about by an ever-increasing rate of scientific discovery and technological development. Industries and whole nations benefit or suffer depending on their ability to use the opportunities provided. At all levels there is a need for new knowledge and skills, new ways of thinking, new objectives. (イ) By the same token, much of what has been learned previously becomes outdated.

We must clearly try to ensure that redundancy of specific skills does not automatically mean the redundancy of the people. What is necessary here is a general acceptance that learning is not something confined to school and college years, but should be expected to go on throughout life. It is true that for many people dealing with new material seems to become more difficult with increasing age, but there is no definite evidence that this is part of some inescapable process due to old age. The conviction that 'old dogs can't learn new tricks' can of course itself create a problem — a belief in the impossibility of success does not provide a good starting point for its achievement. But another source of difficulty may be an (ウ) inadequate preparation for adult learning during the years of school education.

It is a common experience in dealing with college students to find that many have difficulty in (エ) coping with the greater degree of responsibility which is placed on them for organizing their own learning. Compared to most schools, work at the college level involves a much greater dependence on books, articles and relatively unstructured laboratory work, and (オ) detailed guidance by the teaching staff. While college students generally welcome this liberating change, they are often (カ) -prepared for it, having become accustomed to a syllabus that is 'covered' in lessons, to prescribed homework and detailed preparations for examinations — having in general come to regard the teacher and the school as carrying the main responsibility for their own progress.

The lack of preparation for learning as a self-directed activity is a handicap, not only in 'higher education', but in adult learning generally. Most adults do not (キ) take kindly to having their studies tightly regulated, even when they are not capable of advanced studies. In any case, most of the learning opportunities that exist potentially throughout life depend entirely on the learner for (ク) their realization. If this is to become part of normal working life, then clearly one of the most important objectives of school education must be to enable people to learn without detailed guidance, to extract whatever is to be gained from situations they find themselves in — whether or not those situations are explicitly labeled 'training' or 'research'. If we recognize that specific knowledge will constantly go out of date, then (A) we must concentrate on developing in each individual the ability to search out and absorb new knowledge, even in circumstances where it is not already organized.

Education, from this point of view, becomes largely a process of (ケ) weaning, with an increasing emphasis on learning by the child rather than on instruction by the teacher. One of the most important functions of a teacher was to provide criteria which the learner could use to assess his own performance. This can now be extended by (コ) that (カ) should be aimed at (シ) the teacher's instruction progressively redundant as a child moves through the educational system.

[設問一部省略]

- (1) 下線部(A)を日本語に訳しなさい。
- (2) 下線部(ア)を言い換えるとすれば次の1~4のうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 caused 2 considered 3 occurred 4 resulted
- (3) 下線部(イ)を言い換えるとすれば次の1~4のうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 Anyway 2 Incidentally 3 Likely 4 Likewise
- (4) 下線部(ウ)の意味は次の1~4のうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 careful 2 poor 3 proper 4 total
- (5) 下線部(エ)を言い換えるとすれば次の1~4のうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 believing in 2 fighting over 3 taking on 4 working out
- (6) 空所(オ), (カ)を補うのもっとも適当なものを次の1~4からそれぞれ選び、そ
の番号をマークしなさい。
1 ill 2 less 3 more 4 well
- (7) 下線部(キ)を言い換えるとすれば次の1~4のうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 appreciate 2 deny 3 mind 4 thank
- (8) 下線部(ク)の意味は次の1~4のうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 学習者が努力によって自己実現すること
2 学習者が与えられた機会を生かして自分のものとする
3 学習者が自分の役割を認識すること
4 学習者が他に依存せず学習を継続していくこと
- (9) 下線部(ケ)を言い換えるとすれば次ののうちどれか。もっとも適当なもの
の番号をマークしなさい。
1 becoming independent 2 getting better
3 growing weak 4 turning bad
- (10) 空所(コ), (ク), (シ)を補うのもっとも適当なものを次の1~6からそれぞれ選び、
その番号をマークしなさい。
1 doing 2 learning 3 making 4 saying
5 teaching 6 working
- (11) 次の1~7のうち、本文の内容に合致するものを2つ選んで、その番号をマ
ークしなさい。
1 情報産業革命において、産業や国家が利益を受けるか損害をこうむるかは、機
会をうまく提供し、それを利用する能力があるかどうかによる。
2 ある特定の技術が不要になれば、それによってその技術に携わっていた人間が
自動的に不必要になることはない、ということを私たちははっきり確認するよう
にすべきである。
3 学習というものは小・中・高、大学時代に限られるものではなく生涯を通じて
行われるはずのものであるという一般論を皆が受け入れることがこれからは必要
になるであろう。
4 たしかに新しい素材を扱う多くの人は年齢とともに気難しくなるが、このこと
が加齢による避けられない過程の一部であることを示すはっきりとした証
拠はない。
5 年寄りには新しいことは学べないと確信してしまえば、それだけで当然ながら
問題が生じる。すなわち成功はおぼつかないという思い込みは成功達成のための
よい出発点とはならない。
6 学習は、自ら方向を探していく活動のための準備であるという認識がないと、
「高等教育」および成人教育一般に遅れをとることになる。
7 学校教育の最も重要な目的の一つは、人に、細かい指導がなくても学び、自分
の置かれた状況——特にその状況が「訓練」とか「研究」というふうに分類され
ていない場合——から得られるものを引き出す能力をつけさせることである。

【設問解答】

(1) 全訳下線部参照

(2) 1 (3) 4 (4) 2 (5) 3 (6) (オ)2 (カ)1

(7) 1 (8) 2 (9) 1 (10) (コ)4 (ク)5 (シ)3 (11) 2, 5

【解説】

- ・ (1) developing の目的語=the ability to V を擱むことが大前提。もうひとつのポイントは、日本語では even in circumstances where it is not already organized を先に訳すことになるので、it が何を受けているかを正確に把握して訳す必要がある。it=(the) new knowledge が直ぐに擱めれば、相当に内容を読めていることになる。なお、この下線部は「英文和訳演習(英語下線部和訳)」の II でも取り上げている。
- ・ (2), (4) 基本的
- ・ (3) by the same [this] token 「同様に/そのうえ」は、それほどポピュラーなイデオロムではないが、likewise (≒similarly/in the same way) を知っていれば the same を手掛かりにして答えられる。
- ・ (5) cope with は一語一義で言えば「対処する」だが、目的語は the greater degree of responsibility なので take on 「負う, 引き受ける」が答えとなる。ただし take on も多義の熟語。
- ・ (6) (オ) 文脈と一般常識で直ぐに less とわからない人は、and で繋がれている直前の relatively unstructured laboratory work がヒント。(カ) ill [副] は well の反意語。
- ・ (7) take kindly to ~[-ing] 「進んで受け入れる(通常否定文)」は誰もが知っている一般的な表現ではないが、空所補充と考えれば、次の行の even when they are not capable of advanced studies が大きなヒントになる。やはり文脈を読むことが最大のポイントである。なお thank の目的語が人であることは言うまでもない。
- ・ (8) 選択肢はかなり意識だが、この場合 their で受けられるものは、少なくとも同一センテンス内には most of the learning opportunities しかない。
- ・ (9) 空所補充問題と考えればごく基本的。
- ・ (10) (コ) は that 節を目的語とする動詞というヒントしかないのでやや難。redundant 「余分な, 冗長な」を知っていれば(ク), (シ) は容易にわかるが、知らなくても、(シ) に VOC で使える動詞が入ることは擱めるはず。2問は取りたい。
- ・ (11) 2, 5 とも第2段落に該当。選択肢は日本語であり、少し注意深く読めば他の選択肢に引っ掛かることはない。間違えた人は明らかに精読力の不足。英文と訳文を対比してきちんと理解しておかないと、難関大学合格はおぼつかない。

※理科大の問題を取り上げるのは二度目だが、この大学・学部の読解問題は、薬学部特有のテーマに限ることをしないので、他大学・他学部の受験者も取り組む価値は十分にある。今回は内容真偽の選択肢が日本語なので、先に目を通すことで本文の内容がほぼ擱めるのでだいぶ取り組みやすいが、選択肢が英語だとそうはいかない。他の設問も比較的平易だが、その分、合格ラインは高くなる。また英文自体はけっして易しくない。本文だけを読んでいった場合、どの辺で主題と主張を擱めるだろうか。

(全訳は次ページ)

【全訳】 毎日のように、私たちは急速に変化する世界に暮らしていることを気づかされる。「IT（情報技術）革命」は、絶えず速度を増していく科学上の発見と科学技術の発達によってもたらされる、最新の、そしてもしかすると最大の変化である。産業界と国（民）全体が、与えられた機会を活用する能力次第で、利益を得たり損害を被ったりする。あらゆるレベルにおいて、新しい知識と技術、新しい思考方法、新しい目標が必要とされている。同様に[同じ理由で]、以前に習得されたものの多くが時代遅れになる。

私たちは、ある特定の技術が不要[余分]になれば、そうした技術を持つ人間が自動的に不要[余分]になるわけではないことを確かめるように、明確に努力しなければならない。この場合、必要とされるのは、学習は学校や大学時代に限られるものではなく、一生を通じて続くことを求められるべきであるという一般的な認識[容認/承諾]である。確かに、多くの人にとって、新しい素材を扱うことは年をとるにつれて難しくなるように思われるが、しかし、これが老齢に起因する避けられない過程の一部であるという明白な証拠はない。「老犬は新しい芸を覚えられない」という確信は、当然それ自体が一つの問題を生み出す——成功は不可能だと思えば、成功を達成するための良い出発点は得られない。しかし、困難のもう一つの原因は、学校教育を受けている間に、成人学習のための準備が不十分であることにあるかもしれない。

大学生を扱っていて、多くの大学生が、自分自身の学習を体系づけるために自分に課される、より程度の高い責任を負う[に対処する]のに苦労していることに気づくのは、よくある経験である。たいていの高校[学校]に比べると、大学段階での学習は、書物、論文、それほど組織的でない[整理されていない]実験室での作業、そして教授陣によるあまり詳しくない指導への依存の度合いがはるかに高くなる[……へのはるかに高い依存を伴う]。大学生は一般にこの解放されるという変化を歓迎する一方、しばしばそれに対する準備が不十分であり、授業で「扱う」項目を提示されること、指定されたホームワーク、試験のための詳細な準備に慣れてしまっている。つまり、概して、教師と学校が自分自身の進歩の主な責任を負っていると考えるようになっていく。

自己管理による行動としての学習に対する準備の不足は、「高等教育」だけでなく、成人の学習一般においても不利な条件になる。ほとんどの大人は、高度な学習に対応できない時でさえ、学習をきちんと規制されることを快く思わない。いずれにしても[どんな場合でも]、生涯を通じて存在する可能性のある学習の機会のほとんどは、それが実現するかどうかは完全に学習者次第である。このことが通常の就業生活の一部になるためには、学校教育の最も重要な目標の一つは、明らかに、人が細部に渡る指導なしに学べるようにすること、つまり、自分の置かれた状況から——そうした状況が「訓練[教育]」や「研究」にはっきり分類されていてもいなくても——得るべきものを何でも引き出せるようにすることでなければならない。もし私たちが特定の知識は常に時代遅れになるということを認識するならば、(A) 私たちは、たとえ新しい知識がまだ体系づけられていない状況であっても、(そうした)新しい知識を探し出して吸収する能力を、個々人のなかに発達させることに集中[専念]しなければならない。

この観点からすると、教育とは、教師による指導よりはむしろ子ども自身による学習をますます重視する、主として乳離れをさせる過程だということになる。教師の最も重要な役割の一つは、学習者が自分自身の成績[遂行能力]を評価するために用いることができる規準を提供することであった。今ではこのことをさらに拡張して言うと、教育は、子どもが教育の段階[教育制度]を上に進んでいくにつれて、教師の指導が次第に不要なものになっていくことを目指すべきだということになる。